



ARCHITECTURE AND URBAN
DEVELOPMENT DEPARTMENT

НАГ-София www.sofia-agk.com

№Към САГ16-ДР00-1303-[172]

04.11.2016

19.04.2019

Код за достъп:

PFV313A117FD



Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 14.02.2019, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2019-0015.

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

<p><u>Въпрос № 1:</u> Въпросът касае статута на третия специалист от екипа – експерт по недвижимо културно наследство, съгласно Раздел V от Документацията за конкурса, и той е: Необходимо ли е експертът - недвижимо културно наследство, или друг член от екипа, да е вписан в Публичния регистър на лицата по чл. 165, ал. 1 от Закона за културното наследство или не? Ако същият експерт е жител на друга държава, в която няма Публичен регистър /аналогичен на този в Република България/, как се доказва неговия експертен капацитет в съответната област?</p>	<p><u>Question 1:</u> The question concerns the status of the third expert of the project team who will be responsible for the cultural heritage, according to the Section V of the Competition Documentation, and it is: Is it necessary that the expert of cultural heritage or another member of the team – has to be registered in the Public Register of the experts under Art. 165, para. 1 of the Cultural Heritage Act or not? If the same expert is a resident of another country in which there is no Public Register (similar to the one in the Republic of Bulgaria), how is his/her expertise proved?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 1:</u> Възложителят не поставя изискване</p>	<p><u>Answer to Question 1:</u> The Contracting Authority does not require that</p>

<p>експертът – недвижимо културно наследство или друг член от екипа да е вписан в Публичния регистър на лицата по чл. 165, ал. 1 от Закона за културното наследство или в публичен регистър на друга държава, аналогичен на посочения.</p> <p>Оценката на професионалната компетентност на експерта – недвижимо културно наследство със специалност археология ще се оценява въз основа на опита и участието му като част от проектантски екип в изготвянето на градоустройствени и/или инвестиционни проекти за градско пространство.</p>	<p>the expert of cultural heritage or another member of the team has to be registered in the Public Register of the experts under Art. 165, para. 1 of the Cultural Heritage Act or in a public register of another country.</p> <p>The assessment of the professional expertise of the Expert - Cultural Heritage with major in Archeology will be based on his/her experience and participation as part of a design team in the development of urban planning and / or investment projects for urban space.</p>
<p><u>Въпрос № 2:</u></p> <p>Въпросът касае формирането на ООК /обща оценка на кандидата/ съгласно Раздел V от Документацията за конкурса. Изискването е екипът да се състои от минимум пет експерта, което означава, че те могат да бъдат и повече.</p> <p>Въпросът ни е участват ли и как Експерт №6, Експерт №7 и т.н. при изчисляване на Общата оценка на кандидата?</p>	<p><u>Question 2:</u></p> <p>The question concerns the formation of the overall score of the candidate of the applicant under Section V of the Competition Documentation. The requirement is that the team consists of at least five experts, which means that they can be more.</p> <p>Our question is whether Expert №6, Expert №7 and so on. will be calculated in the Candidate's total score?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 2:</u></p> <p>В Раздел V от документацията за провеждане на конкурса възложителят е определил 5 ключови експерта, чиято професионална компетентност ще бъде оценявана. Участниците могат да предложат и неограничен брой неключови експерти, чиято професионална компетентност няма да бъде оценявана от журито.</p>	<p><u>Answer to Question 2:</u></p> <p>In Section V of the documentation for the competition, the contracting authority has determined five key experts whose professional competence will be evaluated. Participants may also propose an unlimited number of non-key experts whose professional competence will not be evaluated by the jury.</p>
<p><u>Въпрос № 3:</u></p> <p>Колко време след подбора на кандидатите (20 и 21 юни 2019 г.) избраните екипи трябва да представят пълния проект?</p>	<p><u>Question 3:</u></p> <p>How much time after the pre-selection of candidates (20 & 21 June 2019) selected teams have to submit the full project?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 3:</u></p> <p>Възложителят е предвидил срок от 120 дни за изработване на идейния проект, считано от датата на поканата за представяне на проекти към класираните участници. Поканата ще бъде изпратена на участниците във втората фаза на конкурса</p>	<p><u>Answer to Question 3:</u></p> <p>The contracting authority has provided a 120-day period for the elaboration of the design project from the date of the invitation call for project presentations of the ranked participants. The invitation will be sent to the participants in the second phase of the competition after the</p>

след влизане в сила на решението за класиране.

decision of the Contracting Authority for the ranking of the participants enters into force.

Забележка: Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

Note: The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

**ГЛАВЕН АРХИТЕКТ
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА:**

арх. Здравко Здравков



Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.